

Е.В. ГАКОВА

Российский университет дружбы народов, г. Москва, Россия

**ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ И ШКОЛЬНИКОВ
СРЕДСТВАМИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ**

С развитием новейших технологий, информация определяет все основные сферы жизни, границы между языками, а следовательно и культурами, стремительно стираются, и подготовка профессиональных переводчиков в различных сферах деятельности сейчас актуальна как никогда. Однако, большинство людей по-прежнему считают, что осуществить перевод под силу любому человеку, достаточно владеющему иностранным языком. Но как показывает жизнь – это не так.

В школах, на уроках иностранного языка, очень мало внимания уделялось обучению переводу, хотя, благодаря

введению ЕГЭ по иностранным языкам, этому виду деятельности стали уделять гораздо больше внимания, т.к. правильное понимание текста и качественное выполнение заданий напрямую зависит от правильного перевода. Только овладев знаниями и умением переводить правильно, а также владея базовой информацией о профессиональной деятельности переводчика, ученик понимает, сколько подводных камней скрывает в себе бездонный океан мировых знаний и как трудно порой донести все это богатство в максимально точном переводе.

Профессиональное осмысление и соответствующий статус профессии переводчика получила только во второй половине двадцатого века, когда началась разработка методики и теоретического обоснования подготовки переводчиков. Лишь к середине 90-х в России переводчик получил свой профессиональный статус. До этого его имели только представители дипломатического перевода, военные переводчики и мастера перевода художественных произведений.

Язык – тонкое и своеобразное понятие. Абсолютно все коммуникативные языковые единицы взаимодействуют и пересекаются с компонентами общей системы знаний о мире, т.е. с фоновыми знаниями. Ввиду того, что значение коммуникативной единицы, переданное языковыми средствами, выражено, преимущественно, эксплицитно, то самая большая трудность для переводчика состоит в том, чтобы выявить необходимые фоновые знания, отражающие национальную и культурно-историческую ценность данной единицы. Способ ее адекватной передачи с помощью языка перевода требует тщательного сравнительного анализа различных вариантов наименования одного и того же явления в иностранной культуре и в культуре собственного народа, а также условий применения этих вариантов, помогает обнаружить национально-специфические составляющие этого явления.

Также нельзя забывать и о реалиях – носителях историко-культурной составляющей языка. Реалии это крайне специфические понятия и определения, свойственные исключительно одному, отдельно взятому народу, языковой группе, этническому меньшинству. Реалии одного народа, как правило, не встречаются в языке другого и в своем роде уникальны. Реалии могут быть и этническими, и бытовыми, и культурными, и историческими, но воссоздать их на языке перевода довольно трудно и проблематично. К категории реалий относятся многие пословицы, поговорки, идиоматические выражения, фразеологизмы, слова и словосочетания, описывающие определенные национальные черты, явления, предметы, не встречающиеся у других народов. Именно в процессе переводческой деятельности различные лингвистические системы, а также абсолютно разные цивилизации и культуры сталкиваются и тесно взаимодействуют друг с другом.

Может показаться, что перевод имен собственных и топонимов не может нести в себе никаких трудностей. Фактически они транслитерируются или транскрибируются. Но на деле, зачастую, все оказывается совершенно не так все просто. Давайте вспомним знаменитого персонажа “доктора Ватсона” (Dr. Watson), яркого персонажа великих детективных рассказов Конан Дойля. В первых переводах на русский язык он был доктором Уотсоном, а всеобщим любимцем Ватсоном он стал лишь после выхода на экраны знаменитого фильма. Следовательно, можно сделать вывод, что перевод имен собственных обладает также значительными искажениями и ведет к возможной путанице не только лиц, но и в топонимике. Исключения здесь составляют топонимы с традиционно-историческим переводом, а большинство остальных географических имен транскрибируется. Транскрибируются также названия площадей улиц, скверов и т. п., но и здесь есть исключения.

Названия фирм (особенно торговых), гостиниц, магазинов, учреждений и всевозможных организаций также переводятся в соответствии с транскрипцией. В случае, если учреждению важна смысловая нагрузка собственного имени, применяется традиционный перевод. Названия судов, самолетов и космических кораблей также транскрибируются. В этом случае налицо желание сохранить индивидуальный именной колорит. Будучи ярким символом отдельно взятой страны, в обязательном порядке транскрибируются названия печатной периодики.

Многие плохо представляют себе разницу между работой устного и письменного переводчика. Кажется, оба владеют языком, могут переводить, а устно или письменно – это уже не важно. На самом же деле устный и письменный перевод – это два очень разных по сути занятия, требующие разных навыков и даже разных знаний, недаром в английском языке устные и письменные переводчики именуются разными словами: «*interpreter*» и «*translator*».

Письменный переводчик «*translator*» должен иметь хороший письменный слог, быть способным выразительно использовать слова, фразы, намеки, недомолвки и другие лингвистические нюансы, существующие в разных языках, на бумаге. У него достаточно времени на обдумывание (что не является возможным для устного переводчика), он также имеет в своем распоряжении справочную литературу (словари, материалы по теме и т.д.), а также свободен сделать перерыв в своей работе тогда, когда ему захочется.

Он должен владеть родным языком настолько, чтобы максимально точно передать на нем лингвистические и смысловые оттенки переводимого текста. Это означает, что письменный переводчик даже не обязательно должен быть в полном смысле слова двуязычным. Он должен иметь навык эффективной работы с письменным источником на другом языке.

Устный переводчик «interpreter» должен быть способен переводить устную речь сразу в двух направлениях, иногда в режиме “non stop”. При этом он, как правило, не имеет возможности воспользоваться какими-либо вспомогательными материалами – словарями, реферативными или экспертными материалами документами. От устного переводчика требуется найти решение лингвистических проблем немедленно, здесь и сейчас. Психологическое давление при такой работе намного выше. В дополнение к собственно переводу устный переводчик должен также служить своеобразным мостом между людьми, передавая их тон, намеки, эмоции. Особенно трудна работа устного переводчика в случае напряженных, конфликтных переговоров. В этом случае переводчик должен обладать не только большим профессионализмом, но и дипломатичностью. Таким образом, роль переводчика при устном переводе намного более сложна, нежели чем при письменном, так как устный переводчик должен одновременно иметь дело и с языком и с людьми.

Существуют два способа устного перевода, известные как последовательный и синхронный. Под синхронным способом подразумевается перевод в режиме реального времени. Синхронный переводчик имеет сложнейшую задачу – мгновенно понять то, что говорит один человек, и немедленно перевести для других людей. Как правило, этот вид перевода используется на важных конференциях и круглых столах, когда лидеры разных стран общаются друг с другом в отрезке реального времени, без перерывов на перевод. Один из ключевых навыков, которые должен демонстрировать синхронный переводчик, – это решительность. Он должен быстро думать и не терять сосредоточенности. Синхронный перевод – это один из наиболее сложных видов переводческой деятельности, требующий от переводчика безупречного знания

иностранного языка, грамотной и четкой речи, быстроты реакции, умственной выносливости.

Последовательный перевод выполняется на встречах «лицом к лицу», например, на переговорах или при переводе во время судебных заседаний. Говорящий обычно периодически останавливается в своей речи после нескольких сказанных предложений, чтобы дать возможность переводчику перевести сказанное, прежде чем двигаться дальше. Ключевой навык при последовательном устном переводе – это точное запоминание того, что было только что сказано.

В наши дни, время прогресса и развитых технологий, необходимости тесных контактов с партнерами со всех уголков света, текстов великое множество, и не один переводчик не сможет одинаково качественно справиться с разными стилями. Поэтому в наши дни так много внимания уделяется подготовке высокопрофессиональных переводчиков в различных сферах деятельности и с этой точки зрения на старшую школу ложиться ответственность не только за базовые умения и навыки, полученные в ее стенах, но и за полное понимание той сферы деятельности, в которой ученики собираются работать.

Литература

1. *Валеева Н.Г.* Перевод – языковое посредничество, способ межкультурной и межъязыковой коммуникации.
2. *Гавриленко Н.Н.* Лингвистические и методические основы подготовки переводчиков с иностранного языка на русский в области науки и техники (на примере перевода с французского на русский): Дис. ... докт. пед. наук. М., 2006. 578 с.